

# きんたい、Kintai

Vol. 32  
2018夏 Summer

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





# きんたい Kintai

2018 夏  
Summer

## Vol. 32

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。  
"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City, to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

- 2 歴史を刻み続ける第42回フレンドシップデー  
42nd Friendship Day continues making history on air station
- 7 海兵隊員が錦帯橋で遊覧船を救出  
Iwakuni Marines aid a boatman at Kintai Bridge
- 9 基地ボランティアが常照保育園を訪問  
Iwakuni volunteers visit Josho Hoikuen
- 11 日本人作成のサイトが経費削減に貢献  
Japanese civilian creates site with potential to save millions of dollars
- 13 卸売市場で基地住人が買い物体験ツアー  
Station residents shop for experience at local wholesale food market
- 15 山口県トラック協会主催の日米親善ソフトボール大会  
Yamaguchi Track Association hosts US-Japan friendship softball tournament
- 17 隣人同士で文化交流  
Neighbors share culture through exchange
- 18 フラワーランドで苔玉づくり  
Cultivating unique Japanese experiences
- 19 基地住人が日米親善田植え体験交流会に参加  
Station residents take to the fields, plant rice
- 21 岩国基地隊員にインタビュー：  
アンドリュー・ウォルチ伍長 & ジョシュア・カフォア一等兵  
Interview with service members：  
Cpl. Andrew Walch & Pfc. Joshua J. Kuffour
- 23 岩国基地司令が初の「サウンド・オブ・フリーダム」活動を開催  
MCAS Iwakuni leadership hosts first event in Sound of Freedom campaign

### 表紙の写真：

5月5日に開催された第42回海上自衛隊/米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデー2018で、地上展示された航空機の前で写真を撮る日本人の子供たちと海兵隊員です。良好な日米関係を育み、非日常的な体験を来場者に提供するために1973年から開催されているフレンドシップデーは、基地と周辺の地域社会が互いに支えあっていることを示しています。

写真：ローレン・ブルーニー兵長

### Cover photo:

U.S. Marines and Japanese guests come together during the 42nd Japan Maritime Self-Defense Force – Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day at MCAS Iwakuni, Japan, May 5, 2018. Since 1973, MCAS Iwakuni has held a single-day air show designed to foster positive relationships and offer an exciting experience that displays the communal support between the U.S. and Japan.

Photo by Lance Cpl. Lauren Brune

岩国基地司令 / 発行者  
リチャード・ファースト大佐

報道部長  
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ  
ウィリアム・ファフラー二等軍曹

プロダクション・チーフ  
ウィリアム・ファフラー二等軍曹

編集  
和田幸恵

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地  
報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by  
Col. Richard F. Fuerst

Communication Strategy &  
Operations Director  
Maj. Lyle L. Gilbert

Communication Strategy &  
Operations Chief  
Staff Sgt. William Faffler

Production Chief  
Staff Sgt. William Faffler

Editor  
Yukie Wada

Mailing Address  
MCAS Iwakuni  
Communication Strategy &  
Operations  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

# 歴史を刻み続ける第42回フレンドシップデー 42nd Friendship Day continues making history on air station



5月5日に開催された第42回海上自衛隊/米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデー2018で写真撮影に応じる、(写真左から)米海兵隊太平洋基地司令官のポール・ロック・ジュニア准将、米海兵隊岩国航空基地司令官のリチャード・ファースト大佐、海上自衛隊第31航空群司令官の森田義和海将補。  
写真：ネイサ・フェルタス三等軍曹  
Brig. Gen. Paul J. Rock Jr., Marine Corps Installations Pacific commanding officer, left, Col. Richard F. Fuerst, Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni commanding officer, center, and Rear Admiral Yoshikazu Morita, commander of Fleet Air Wing 31, pose for a photograph during the 42nd Japan Maritime Self-Defense Force – Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day at MCAS Iwakuni, Japan, May 5, 2018.  
Photo by: Sgt. N.W. Huertas

記事: ネイサ・フエルタス三等軍曹  
Story by: Sgt. N.W. Huertas

何十年にもわたり、岩国基地は毎年恒例の航空ショーを開催し、日米の友好関係を祝ってきた。この航空ショーでは日本人とアメリカ人が集まり、ライブパフォーマンスや売店、楽しみで溢れた一日を一緒に過ごすことで、日米両国にユニークな体験を提供してきた。

Throughout the decades, Marine Corps Air Station Iwakuni has celebrated the friendship between two nations with an annual air show. The event has provided two cultures with a unique experience as they come together to share a day of live performances, vendors and fun.

「フレンドシップデーは1973年に始まりました。」と話すのは、フレンドシップデー・ディレクター代理を務めたドウェイン・ドナルドソン少佐。「今年で42回となるフレンドシップデーですが、海上自衛隊と合同で開催するようになって今年で4年目となります。」

“Friendship Day is a community relations event that started in 1973,” said U.S. Marine Corps Maj. Dwain Donaldson, the deputy director for Friendship Day. “This year will be the 42nd Friendship Day and the fourth year we’ve worked hand in hand with Japan Maritime Self-Defense Force.

ドナルドソン少佐によると、航空ショーは基地周辺の人々はもちろん、日本中から多くの人々が来場するという。来場した人々はライブパフォーマンスだけでなく、米軍や自衛隊のデモンストレーションを見て、その能力を知ることができる。

According to Donaldson, the airshow attracts a diverse amount of people from the local area as well as all over Japan. Crowds of people gather to see not only the live performances but the demonstration of capabilities between the U.S. armed forces and the JMSDF.

「この素晴らしいイベントを成功させるため、岩国基地は海上自衛隊、岩国市、その他多くの関係各所の皆様と密接に連携しています。」と話すのは、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐。「フレンドシップデーは日本人とアメリカ人に共通の興味や目標を強調し、インド・アジア太平洋地域における同盟関係を支援するためには二国間協力が不可欠であることを表しています。」

“MCAS Iwakuni works closely with the JMSDF, the city of Iwakuni and many other agencies in order to successfully execute this great event,” said U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. “It highlights our common interests, our common goals and demonstrates that



5月5日に開催された第42回海上自衛隊/米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデー2018で、地上展示されたF/A-18ホーネットの前で写真を撮る日本人来場者と第533海兵(全天候)戦闘攻撃中隊(VMFA(AW)-533)所属の海兵隊員。  
写真:アンドリュー・ニューマン兵長  
A U.S. Marine and Japanese guests come together during the 42nd Japan Maritime Self-Defense Force – Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day at MCAS Iwakuni, Japan, May 5, 2018. Lance Cpl. Andrew Neumann

we need to have mutual cooperation in order to support our alliance here in the Indo-Asia Pacific, and maybe most importantly, it is also a lot of fun no matter what nationality you are.”

今年の航空ショーでデモンストレーションを披露したのは、米陸軍の空中パラシュートチームであるゴールデン・ナイツ、航空自衛隊のF-2、米空軍のF-16など。そのほか、米海兵隊航空部隊によるパフォーマンスや航空機の地上展示もあった。

Some of the demonstrations and performances this year included the U.S. Army Golden Knight’s aerial parachute demonstration team, Japan Air Self-Defense Force F-2 demonstration team, U.S. Airforce F-16 demonstration team, and several Marine Corps aerial performances and static displays.

また今年も、米海兵隊F-35BライトニングIIが太平洋地域で初めて航空ショーに参加した。ライトニングの航空アクロバットは、そのユニークな航空性能を披露しながら観客を魅了した。

This year, the Marine Corps F-35B Lightning II conducted its first ever display of its aerial capabilities in the Pacific Region. Its aerial acrobatics impressed the crowd as it revealed its unique capabilities.

2017年には約20万人の人々が来場した航空ショーは、開始以来、少しずつ来場者数が増加している。毎年、数十万人に上る来場者は、米軍や自衛隊が持つ能力を間近で見るといって、一生に一度の体験をしている。

Last year’s Friendship Day attracted approximately 200,000 people who flocked to the air station. The number of attendees has steadily grown

since the first introduction of the air show. Hundreds of thousands of attendees have received a once in a lifetime opportunity to see some of the capabilities of these military entities first hand.

「私がフレンドシップデーで重要だと思うのは、地上部隊と航空部隊が一体となる海兵空陸任務部隊(MAGTF)デモの実施です。」とドナルドソン少佐。

“Something that I think is important for Friendship Day is that we do a Marine Air-Ground Task Force demonstration, which is a combination of aviation and ground,” said Donaldson.

MAGTFデモは地上部隊と航空部隊が一体となって、相互運用性を示すもの。MV-22BオスプレイやKC-130Jスーパー・ハーキュリーズなどのティルトローター機や固定翼機、戦術

航空機、また爆発物処理班などの地上班や兵站戦闘部隊を使って、デモンストレーションが行われる。The MAGTF demonstration was a combination of ground and air assets to showcase interoperability. It utilized both fixed-wing and tiltrotor aircraft like the MV-22B Osprey, KC-130 J Super Hercules, tactical jets and elements like Explosive Ordnance Disposal and a simulated tactical insert with Marines.

「岩国基地は日米両国にとって、重要な戦略基地です。」とファースト大佐。「岩国基地には第12海兵飛行大隊(MAG-12)、第5空母航空団(CVW-5)、海上自衛隊の第31航空群(FAW-31)が駐留していますが、これは日本だけでなく、世界的に見ても他に例のないコンビネーションです。この相互関係は、この地域における同盟関係を成功に導くためには非常に重要です。このイベントを岩国基地と

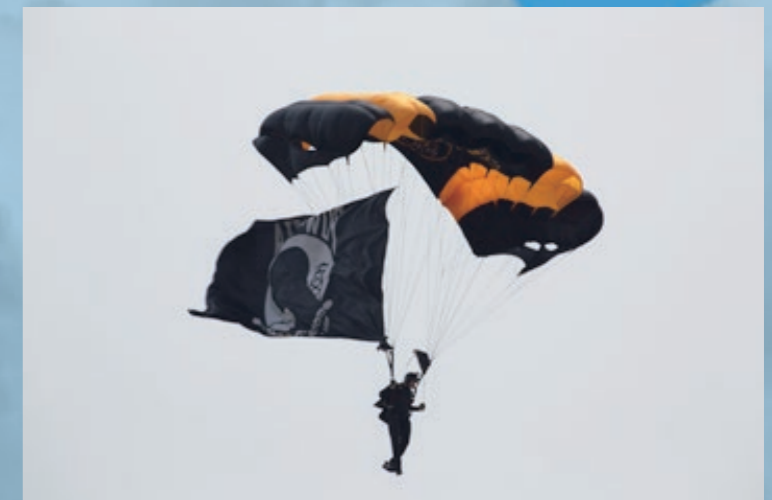
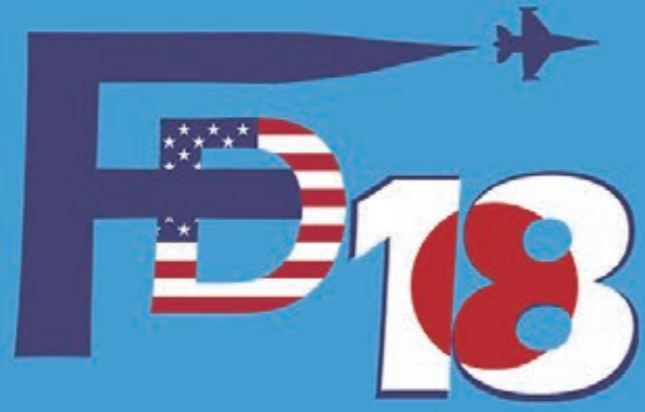
親しい友好関係にある海上自衛隊、第31航空群と共同開催するという事は、私たちの協力関係のレベルの高さを表しています。このフレンドシップデーは、地域住民の皆さんに私たちの感謝の気持ちを表すために開催しているのです。」

MCAS Iwakuni is an important strategic base to both Japan and the United States,” said Fuerst. “On MCAS Iwakuni we have the U.S. Marine Corps Marine Air Group 12, Navy Carrier Air Wing 5 and JMSDF Fleet Air Wing 31, which is a unique combination of forces not only in Japan but anywhere in the world. This partnership is very important to our collective success in the region. MCAS Iwakuni gives our civilian diplomats, both American and Japanese, the ability to negotiate from a position of strength. The fact that we co-host this event with our close allies, JMSDF FAW-31, highlights the level of our cooperation. We hold Friendship Day to show the local citizens our appreciation.”

この航空ショーは来場者にただ、航空アクロバットを見せているのではない。遠く離れた二つの国が何年にも渡ってひとつのコミュニティとして協力してきたことを世界に向けて示しているのだ。

The air show brings more than just aerial acrobatics to all those who attend. It provides a window into the world of how far two nations have come together throughout the years as operational entities and a community.

「フレンドシップデーは米海兵隊にとって、特に岩国基地にとって非常に重要な日です。」とファースト大佐。「岩国基地は岩国市や山口県、広島県の周辺自治体のコミュニティの一部であることに感謝しています。基地と周辺地域とは素晴らしい関係を築いていますし、今後もこの関係を維持していきたいと強く願っています。フレンドシップデーは私たちの感謝の気持ちを日本の皆さんに示し、岩国基地の運用の透明性を示す一つの方法でもあるのです。」  
“Friendship Day is a very important day for the Marine Corps and specifically MCAS Iwakuni,” said Fuerst. “MCAS Iwakuni is grateful to be a part of the community here in Iwakuni, the surrounding cities and within the Yamaguchi and Hiroshima prefectures. We have a great relationship, and we are very interested in maintaining that relationship. Friendship Day is just one of the ways we show our appreciation to the citizens of Japan and to also provide more transparency into the kind of operations we conduct here on MCAS Iwakuni.”



# 海兵隊員が錦帯橋で遊覧船を救出 Iwakuni Marines aid a boatman at Kintai Bridge



錦帯橋の下に立つ、第171海兵航空師団支援中隊(MWSS-171)、エンジニア補佐のドーソン・ハッツマン伍長。ハッツマン伍長は錦帯橋近くで遊覧船を救助した。  
U.S. Marine Corps Cpl. Dawson Hatzman, an engineer assistant with Marine Wing Support Squadron (MWSS) 171, stands under the Kintaikyō Bridge for a photo in Iwakuni City, Japan, May 1, 2018.

写真と記事: ローレン・ブルーニー兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Lauren Brune

多くの観光客が楽しそうに写真を撮っている錦帯橋周辺。その傍らで錦川のほとりを飲み物を飲みながら散歩していた二人の海兵隊員の足元に桜の花びらが散って落ちた。Cherry blossom petals fell at their feet as they strolled alongside the Nishiki River, drinking popular Japanese drinks, while hundreds of smiling faces took photos near the Kintaikyō Bridge.

対岸に行くために錦帯橋を渡っていた第171海兵師団支援中隊(MWSS-171)所属のドーソン・ハッツマン伍長とルーカス・アイカレラ伍長は、橋の途中で遊覧船が錦帯橋の下で止まっているのに気づいた。遊覧船は錦川の早い流れに持っていかれそうな、危うい場所で止まっていた。

U.S. Marine Corps Cpl. Dawson Hatzman, an engineer assistant, and Cpl. Lucas Iacarella, a combat engineer, both with Marine Wing Support Squadron 171 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, noticed a sightseeing-cruise boat trapped under the bridge. The boat was in a precarious position and risked being swept downstream to nearby rapids.

遊覧船の船頭は舟を橋の下で何とか止めようと流れに棹を差したが、川の流れはとて早かった。船頭は冷たい川の中へ入っていき、舟を上流へ引き戻そうと押したが、川の流れに逆らうことはできなかった。

The boatman managed to drop the anchor in a desperate attempt to stop the boat at the bottom of the bridge, but the current proved too rapid. He jumped into the cold water and tried to push the boat upstream but was unable to overcome the force of the Nishiki River.

ハッツマン伍長とアイカレラ伍長はすぐに橋の下へと走っていき、水辺で靴を脱ぎすてると、船頭とその客を助けるために川へと入っていった。

Hatzman and Iacarella made the quick decision to run across the bridge and down to the water's edge where they kicked off their shoes to help the man and his passengers.

三人の海兵隊員と日本人の船頭と一緒に観光船を押すと、舟はなんとか安全な川岸へと戻ることができた。船頭の男性は二人に助けしてくれたお礼を言い、遊覧船と隊員はそれぞれの道へと帰っていった。その船頭の男性から、二人の隊員が4月1日に手を貸してくれたことについてお礼の手紙が岩国基地に届いた。Together the Japanese boatman and the two Marines pushed the boat back to the



錦帯橋近くで遊覧船を救助した時の様子について説明する、第171海兵航空師団支援中隊(MWSS-171)、エンジニア補佐のドーソン・ハッツマン伍長。  
U.S. Marine Corps Cpl. Dawson Hatzman, an engineer assistant with Marine Wing Support Squadron (MWSS) 171, explains how he helped a boatman at the Kintaikyō Bridge in Iwakuni City, Japan, May 1, 2018.

safety of the far side of the river. The man thanked them for their help, and they went separate ways. The boatman sent a letter to MCAS Iwakuni thanking the two men for their help that day, in Iwakuni City, Japan, April 1, 2018.

「すごいことをしたとは思っていません。誰でもとるべき行動です。」とハッツマン伍長。「自分たちは橋を渡っていたのですが、観光客を乗せた船の一隻が橋の下で止まっているのに気づきました。船頭の一人は川の中に入って舟をなんとか動かそうとしていましたが、全く動いてませんでした。」

“I don't think it's heroic. It's something that everybody should do,” said Hatzman. “We were across the bridge and noticed that one of the boats that takes tourists across the river was at a standstill. One of the boatmen was in the water trying to get the boat free with no luck.”

ハッツマン伍長は、「アメリカ海兵隊が長年、自分たちに教えてくれたことを試すような出来事が起きるとは思ってもみなかった。」という。二人の伍長は率先して船頭を助け、乗客を安全な場所へと返すことができた。Hatzman said he never expected an event to occur that would test what the Marine Corps has instilled in them over the years.

They took initiative to help the boatman to get the passengers back to safety.

自分の危険も顧みず、見ず知らずの人を助けるために迅速な判断を下すことは、名誉、勇気、責任という海兵隊員の信条の本質的価値を表している。日々の行動でこれらの価値を示すことは、海兵隊員一人一人の責任である。Making quick decisions to help someone you don't know, while possibly risking your safety, displays the fundamental traits of honor, courage and commitment all Marines are expected to live by. Every individual Marine has the responsibility to demonstrate these traits with everyday actions they take.

「これは海兵隊員であることの目的すべてだと思います。」とハッツマン伍長。「世界を変えるための第一歩を踏み出すこと。どこに居ようと、これこそが私たちの任務です。そのような関係をホスト国である日本と築くことは、重要なことだと思います。」

“I think that's the whole purpose of being a Marine,” said Hatzman. “Taking the initiative to step up and make a difference in the world. It's our duty to, wherever we can. It's important because we get to build that relationship (with our Japanese hosts).”



5月15日、ボランティアで訪問した常照保育園で、園児たちと大きなビニール玩具で遊ぶ岩国基地隊員。  
Volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni and students from Josho Hoikuen preschool play with inflatable toys in Iwakuni City, Japan, May 15, 2018.



5月15日、ボランティアで訪問した常照保育園で園児と交流する、第242海兵(全天候)戦闘攻撃中隊(VMFA(AW)-242)、航空機運用専門職のフランシスコ・カサノバ一等兵。  
U.S. Marine Corps Pfc. Francisco Casanova, an aviation operations specialist with Marine All-Weather Fighter Attack Squadron (VMFA) 242, interacts with students from Josho Hoikuen preschool in Iwakuni City, Japan, May 15, 2018.

## 基地ボランティアが常照保育園を訪問 Iwakuni volunteers visit Josho Hoikuen

写真と記事:セス・ローゼンバーグ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Seth Rosenberg

岩国基地住人が5月15日、岩国市内の常照保育園を訪問した。  
Marine Corps Air Station Iwakuni residents visited Josho Hoikuen preschool in Iwakuni City, Japan, May 15, 2018.

基地住人はボランティアとして保育園を訪問し、園児に簡単な英語を教えたり、歌やゲームで一緒に遊んだ。  
Volunteers taught basic English, sang and played games with the children.

このボランティア訪問は基地教会のスタッフが調整役となって実施されたもので、ボランティアは園児たちと一緒に午前中を教室と運動場で過ごした。  
Staff from the Marine Memorial Chapel led the event and spent their morning with the students, in the classroom and on the playground.

「このボランティア訪問は13年前に始まりました。」と話すのは、岩国基地教会の管理専門職、ヤマダ・ノリコさん。「岩国基地として地域社会のために何かできることはないかと岩国市役所にお伺いしたところ、幼稚園や保育園に訪問して、簡単な英語を教えたいと言われました。それで基地内でボランティアを募って訪問するようになりました。今では毎月、訪問しています。」

“These visits started 13 years ago,” said Noriko Yamada, an administrative specialist with Headquarters and Headquarters Squadron. “MCAS Iwakuni representatives visited Iwakuni City’s city hall and asked what we can do in the community. They said that schools want us to come and give them basic English classes. We came back on base, gathered volunteers, and now we visit schools every month.”

基地教会のスタッフは月に4回、保育園や幼稚園の訪問をしていて、基地ボランティアは子供たちに簡単な英語やアメリカ文化を教えている。

The chapel staff heads events at a local school four times per month. The events teach students English skills and share American culture with the students.

常照保育園のハラダ・アヤコ先生は、英語で何か新しいことを学び、未知の文化を体験で

きるの、園児たちにとって素晴らしい経験になると話す。  
Ayako Harada, a teacher at Josho Hoikuen preschool, said that it is a good opportunity for the students to learn new things about the English language and to experience new cultures.

園児たちは地図や数字、歌を通じて、ネイティブスピーカーから英語を学んだ。歌は「あたま、かた、ひざ、ぼん(Head, Shoulders, Knees and Toes)」や「お誕生日の歌(Happy Birthday to You)」など。ボランティアは子供たちと交流しながら、地域社会における岩国基地の代表としての役割も務めている。

The students were given the chance to learn from native English speakers about geography, numbers, and songs like “Head, Shoulders, Knees and Toes,” and “Happy Birthday.” The volunteers also got to work with kids and represent MCAS Iwakuni in the community.

岩国基地司令部司令中隊(H&HS)、航空救命装置整備員のデジャ・ジェンキンス三等兵曹は、「岩国基地と地元地域の関係を強くする素晴らしい機会です。」と話した。

“It’s a great opportunity to strengthen relations between MCAS Iwakuni and the local community,” said U.S. Navy Aircrew Survival Equipmentman 3rd Class Deja Jenkins with Headquarters and Headquarters Squadron.



5月15日、ボランティア訪問した隊員が教えたゲームをしながら走る常照保育園の園児。

A Josho Hoikuen preschool student runs during a game led by volunteers with the Marine Memorial Chapel in Iwakuni City, Japan, May 15, 2018.



5月15日、ボランティアで訪問した常照保育園で園児とグループになって座る、第242海兵(全天候)戦闘攻撃中隊(VMFA(AW)-242)、航空機運用専門職のフランシスコ・カサノバ一等兵。  
U.S. Marine Corps Pfc. Francisco Casanova, an aviation operations specialist with Marine All-Weather Fighter Attack Squadron (VMFA) 242, sits with students from Josho Hoikuen preschool in Iwakuni City, Japan, May 15, 2018.



5月15日、ボランティアで訪問した常照保育園で、園児たちと一緒に数字を使ったゲームをする岩国基地隊員。  
Volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni, introduce themselves to the students of Josho Hoikuen preschool in Iwakuni City, Japan, May 15, 2018.

# 日本人作成のサイトが経費削減に貢献

## Japanese civilian creates site with potential to save millions of dollars

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Andrew Jones

F-35ライトニングII航空機は3つの派生型を持つ第五世代ジェット戦闘機である。2019年中に米軍の従来機すべてを代替する計画になっている。

The F-35 Lightning II aircraft is a fifth-generation fighter with three variants and is slated to replace U.S. military legacy fighter aircraft in the coming years.

このような大規模なプログラムでは、航空機に関する契約内容が満たされているか、また、米国政府がその支出に見合う価値を得ているかを確認する仕組みが必要とされる。With a program of this size, there are checks and balances set in place to ensure that contracts regarding the aircraft are being fulfilled, and the government is getting its money's worth.

この確認は、太平洋地域の現地導入支援任務部隊(SATAF)がF-35統合戦闘攻撃機の品質保証調査計画(QASP)を実施するという形で行われる。

Those checks and balances come in the form of the F-35 Joint Strike Fighter, Quality Assurance Surveillance Plan and the Pacific area of regard Site Activation Task Force.

「我々は、太平洋地域にF-35を配置設定する任務を担っています。」と話すのはSATAF太平洋地域担当官(岩国基地駐留)のジャスティン・イトウ大尉。「F-35プログラムでは高額の契約が多くあり、米国政府は契約が確実に履行されているかどうかを確認する必要があります。それはつまり、米国政府は契約業者のパフォーマンスを評価する人員を各現場に配置する必要があるということです。」

“We are in charge of setting up the F-35 program in the Pacific area of regard,” said U.S. Marine Corps Capt. Justin Ito, the officer in charge of the Pacific area of regard SATAF stationed at MCAS Iwakuni. “Some of the things that we are responsible for are contracts and contract performance. With the F-35 you have a lot of really expensive contracts and the government wants to make sure that they are getting their end of the deal. What does that mean? The government needs someone out here to evaluate contract performance.”

司令部司令中隊、通信情報システム部、情報技術者のタハラ・カツジさん(岩国市在住)は、契約担当官(COR)が契約業者に対する評価、つまり監査内容を保管できるシェアポイントのサイトを作成するという難題に挑んだ。シェアポイントサイト内で監査内容データをデータベース化することは重要である。なぜなら、契約業者の動向を追跡し、効率化を奨励し、透明性をもたらす、上層部が監査内容データを見て、それらの情報から学ぶことができるからである。

Katsuji Tahara, an information technology specialist with the communication and information systems department for Headquarters and Headquarters Squadron, and an Iwakuni City resident, stepped up to create a SharePoint website where a contract officer representative, can store the results of their evaluation, termed an audit. The indexing and tracking of the audit data through SharePoint is significant because it can track trends, stimulate efficiency, bring transparency and can be available to higher commands where they can learn from the information.

イトウ大尉は4月11日、タハラさんが岩国基地でこのシェアポイントサイトの作成に尽力したことに対して、感謝状を贈呈した。Ito presented Tahara with a letter of appreciation for his efforts in creating the SharePoint at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 11, 2018.

タハラさんは、このシェアポイントサイトを4日間で完了したことを認められた。このサイトは、F-35ライトニングII航空機システムの関連業務を担当する契約業者の監査内容を文書化し、追跡、参照するために使用される。Tahara received the recognition for his assistance in creating the SharePoint in four days. The site will be used for documenting, tracking and viewing audits of government contracts for work relating to the F-35 Lightning II aircraft system.

「総合的に見て、タハラさんが作ったサイトは彼本来の業務をはるかに超えたものです。」と話すのは、F-35契約担当(COR)兼SATAF太平洋地域担当(岩国基地駐留)のデビッド・ナシアさん。「この仕事をタハラさんに依頼したのは先週でしたが、たった4日間で完了しました。タハラさんに(F-35)プログラムの緊急性、複雑性、重要性を強調したので、本当に早く終了してくれました。」

“In the big picture, what he did was leaps and bounds over what he should be doing,” said David Naseer, an F-35 COR and Pacific area of regard SATAF strategist working at MCAS Iwakuni. “We gave this to him last week, and it was done in four days. He got it done very, very quickly because we impressed upon him the urgency, complexity and importance of the overall program.”

ナシアさんは太平洋地域における監査実施の責任者である。Naseer is responsible for conducting audits throughout the Pacific.

このサイトが導入され、CORの仕事が存在する前までは、このSATAF下におけるF-35契約業者に対する監査は実施されていなかった。Before the SharePoint was put in place and the billet for a COR existed, no audits were being conducted on contracts for the F-35 that fell under this SATAF.

「私がこの仕事に就いたときは、誰もこれらの監査を実施していないことを知りました。そのため、書類を作成し、ナシアさんがCORとして仕事ができるようにあらゆることをしました。現在はこれらの監査業務を実施できるため、より透明性が高まりました。」とイトウ大尉。

“I got here and realized that we didn't have anyone doing these audits, so we went out of our way, pushed the paperwork and did everything that we needed to get Naseer designated as a COR, so we can do these audits and have more transparency,” said Ito.

イトウ大尉はCORの仕事を作り出し、契約業者の仕事の質や効率性を確実に保つために多くの手順を踏んできた。それに加えて、ナシアさんやタハラさんの努力とイトウ大尉の前向きな考え方が一緒になり、数百万ドルもの経費を削減し、岩国基地以外のF-35部隊も使用できる将来性を秘めた進歩を遂げることができた。

Ito has taken many steps to ensure the quality and the effectiveness of the work done by contractors through his efforts in creating a billet for a COR. Additionally, his forward thinking combined with the efforts of Naseer and Tahara have made progress that he says has the potential to save millions of dollars and can be utilized by other F-35 units.



4月11日、SATAF太平洋地域担当官(岩国基地駐留)のジャスティン・イトウ大尉(左)から感謝状を渡される、司令部司令中隊(HHS)、通信情報システム部、情報技術者のタハラ・カツジさん。U.S. Marine Corps Capt. Justin Ito, left, the officer in charge of the Pacific area of regard Site Activation Task Force stationed at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, and Katsuji Tahara, an information technology specialist with the communication and information systems department for Headquarters and Headquarters Squadron, shake hands at MCAS Iwakuni, Japan, April 11, 2018.



事務所のデスクに座る、司令部司令中隊(HHS)、通信情報システム部、情報技術者のタハラ・カツジさん。タハラさんは、F-35ライトニングII関連の契約の監査内容をデータベース化するシェアポイントサイトの作成に尽力したことに対して、感謝状が贈られた。Katsuji Tahara, an information technology specialist with the communication and information systems department for Headquarters and Headquarters Squadron, sits at his desk at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan, April 11, 2018. Tahara was presented with a letter of appreciation for his creation of a SharePoint site that stores information from audits that are performed on contracts for the F-35 Lightning II aircraft.

# 卸売市場で基地住人が買い物体験ツアー

## Station residents shop for experience at local wholesale food market

写真と記事: ローレン・ブルーニー兵長  
 Story and photos by:  
 Lance Cpl. Lauren Brune

岩国基地住人が5月19日、岩国市地方卸売市場を訪れた。  
 Marine Corps Air Station Iwakuni residents visited a local wholesale market in Iwakuni City, Japan, May 19, 2018.

卸売市場ではふれあい朝市が開かれており、参加した基地住人は新鮮な魚や果物、野菜、おにぎりやかき氷などの買い物を楽しんだ。  
 The trip to the wholesale market allowed station residents to attend a local food market where vendors sell fresh fish, fruits, vegetables, and sweets like mochi balls and snow cones.

ふれあい朝市は毎月第三土曜日に開かれているが、基地住人が参加するツアーは文化交流プログラムが今回、初めて企画した。  
 This is the first time the Cultural Adaptation Program organized this event for residents. This market happens every third Saturday of the month.

「この朝市ツアーは、基地住人が地元地域に溶け込むには最適なイベントです。」と話すのは、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、文化交流プログラムのワタナベ・ミキエさん。「朝市で買い物を楽しんだり、地元産の野菜や果物、お肉などを見ることができました。」  
 “This is a great opportunity to join a community,” said Mikie Watanabe, a cultural adaptation specialist with Marine Corps Community Services. “They get to enjoy shopping and see local products like vegetables, fruit and meat.”

市場に到着すると、まず最初に市場近くのジューススタンドからコーヒーとお水のおもてなし。それぞれが市場内の地図を受け取ると、基地住人は自由に市場内の朝市を散策した。  
 Upon arrival, everyone was greeted with coffee and water provided by a local coffee shop near the market. Maps were handed out and the residents were free to explore what the market had to offer.

建物の外ではウナギのかば焼き、カラフルなおにぎりや生花が売られていて、建物内では買い物客が通るたびに、魚の種類と値段を叫ぶ売り子の声が響いていた。  
 Outside the building there were vendors selling grilled eel, colorful mochi balls and flowers. Vendor’s voices echoed the prices and types of fish being sold as



shoppers walked through the warehouse. 外には果物や野菜でいっぱいの箱が置かれていて、そのそばには売り子が袋を持って立っていた。  
 Fruit and vegetables filled boxes outside, where vendors were ready to bag them for customers.

「新鮮な農産物を買ったことが、一番よかったです。」と話すのは、この日参加したアリッサ・グラニコロさん。  
 “My favorite part was the fresh produce,” said Alyssa Granillo, an MCAS Iwakuni resident.

朝市が終わりに近づくと、ステージの周りに人が集まり、売れ残った野菜や肉の競り落としが始まった。  
 Towards the end of the market, everyone gathered around a stage where there was an auction for remaining produce and meat.

ワタナベさんの説明によると、卸売市場では仲卸業者が競りに参加して新鮮な野菜や肉を買うのだが、この日は基地住人や朝市に来た買い物客に競りがどのようなものかを見せるため、売れ残ったもので競りを行い、買い物客も参加した。

Watanabe explained that vendors go to an auction to buy fresh produce and meat for the market, and that having a small auction allowed local Iwakuni City residents and visitors from the base to experience how vendors get their product for the market.

競り終了後は子供向けの菓子まき。子供たちは投げられたお菓子を取ろうと、人込みをかき分けて前へと進んでいった。その後、大人も参加して紅白の餅まきも実施された。  
 After the auction, kids made their way to the front of the crowd where candy was thrown out to them. Mochi balls were thrown as well, which represents good luck.

ワタナベさんは、「基地住人の皆さんが基地外での活動に関する知識を深められるよう、このツアーを企画しました。これからは自分たちだけでも朝市や他のイベントにも参加しやすくなると思います。」と話した。  
 Watanabe said that having this event for residents allows them to become knowledgeable of activities off base, so they can become comfortable attending them on their own time.

岩国市卸売市場で5月19日に行われたふれあい朝市で買い物を楽しむ、エイドリアン・グラニコロさん(右)とアリッサ・グラニコロさん(右から二番目)。Adrian and Alyssa Granillo, Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents, look at mochi balls for sale during a wholesale market in Iwakuni City, Japan, May 19, 2018.



5月19日に岩国市卸売市場で行われたふれあい朝市でかき氷を買う基地住人。A Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni resident receives a snow cone from a vendor at a wholesale market in Iwakuni City, Japan, May 19, 2018.



5月19日に岩国市卸売市場で行われたふれあい朝市で写真を撮る基地住人。A Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni resident takes a photo at a wholesale market in Iwakuni City, Japan, May 19, 2018.



5月19日に岩国市卸売市場で行われたふれあい朝市で、来場者に向けて菓子を投げる朝市の主催者。A Japanese vendor throws candy into the crowd during an auction at a wholesale market in Iwakuni City, Japan, May 19, 2018.



5月19日に岩国市卸売市場で行われたふれあい朝市では新鮮な魚も売られていた。Vendors display fish during a wholesale market in Iwakuni City, Japan, May 19, 2018.



# 山口県トラック協会主催の日米親善ソフトボール大会

## Yamaguchi Track Association hosts US-Japan friendship softball tournament

写真と記事:セス・ローゼンバーグ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Seth Rosenberg

愛宕スポーツコンプレックスにある二面のソフトボール場に絆スタジアムの影が落ちる。これからソフトボールの試合をしようとしている選手たちの頭上には、曇一つない空に太陽が輝いている。

The shadow of Kizuna stadium falls over two softball fields at the Atago Hills sports complex. The sun shines in a cloudless sky, radiating down on a group of athletes of all ages and skill levels ready to play softball.

5月20日、ソフトボール大会のために集まったのは、岩国基地隊員と山口県トラック協会会員の選手たち。The athletes, service members from Marine Corps Air Station Iwakuni and members of the Yamaguchi Track Association, gathered to play a softball tournament in Iwakuni City, Japan, May 20, 2018.

どの試合も最初にじゃんけんで先攻後攻を決め、選手がお互いに握手をしてから試合開始。各試合は5回までで、どのチームもそれぞれ3試合ずつ行った。

Each game started with a round of "rock, paper, scissors" to decide which team took the field first. The teams shook hands, then played ball. They played three games per team, each lasting five innings.

「ルールはそんなに多くありません。一番大事なことは楽しく試合をすることです。」と話すのは、司令部司令中隊(HHS)、物流管理専門職のヘズース・ベナビデス伍長。"There's not many rules but the most important rule is to have fun and enjoy the game," said U.S. Marine Corps Cpl. Jesus Benavidez, a distribution management specialist with Headquarters and Headquarters Squadron.

試合終了後、グラウンドの土と汗にまみれた選手たちは、ハンバーガーとホットドッグの昼食を一緒に食べた。冷たい水と氷でいっぱいだったクーラーはたちまち空っぽになり、選手たちはお互いに試合について話した。

At lunchtime the players, covered in sweat and dirt from the field, sat down for grilled burgers and hotdogs. A cooler full of ice cold water quickly emptied as the players talked about the tournament.

このソフトボール大会はもともと、山口県トラック協会内部で始まったものだが、協会が岩国基地と一緒に親善ソフトボール大会をやらなかと声をかけて始まったもの。基地はこの大会に参加するために「チームUSA」を結成し、これまでに5回参加している。大会は日米の絆を象徴するキズナスタジアムの隣のソフトボール場で行われている。

The softball games started as a competition within the Yamaguchi Track Association, but they reached out to MCAS Iwakuni to join them in a tournament of friendship. The air station responded by forming "Team USA" and has been to five tournaments in the past year. The tournaments are played next to the Kizuna stadium, a symbol of the bond

between the U.S. and Japan.

山口県トラック協会のカワサキ・シズオさんは、「この大会で基地の人たちと楽しく試合をしながら交流し、友好関係を築くことができます。素晴らしいことだと思います。」と話す。Shizuo Kawasaki, a member of the Yamaguchi Track Association, says this is a great opportunity to interact and build relationships with people from the air station, and to enjoy the games played.

岩国基地は今のところ1チームしか参加していないが、今後の大会では基地の存在感を示していけるよう、もっと多くのチームが参加できるようになりたいと考えている。MCAS Iwakuni has only put forth one team so far, but the team hopes to expand the air station's presence in future tournaments.

「基地の外で、日本人の皆さんと仲間意識を築けるのは本当にいいことだと思います。」と話すのは、司令部司令中隊、ロジスティクス専門職のライアン・スコット米海軍二等兵曹。「地域社会にとっても大きな意味のあることですし、楽しい時間を過ごせました。」

"It's really good to get out and build camaraderie with the Japanese," said U.S. Navy Petty Officer 2nd Class Ryan Scott, a logistics specialist with Headquarters and Headquarters Squadron. "It does a lot for the community and it's a fun time." 🍔



5月20日、愛宕スポーツコンプレックスで行われた親善ソフトボール大会でホットドッグを焼く司令部司令中隊(HHS)、物流管理専門職のヘズース・ベナビデス伍長。U.S. Marine Corps Cpl. Jesus Benavidez, a distribution management specialist with Headquarters and Headquarters Squadron, puts hotdogs on a grill during a U.S.-Japan Friendship softball tournament in Iwakuni City, Japan, May 20, 2018.



5月20日、愛宕スポーツコンプレックスで行われた親善ソフトボール大会で握手を交わす。基地隊員と日本人選手。U.S. service members and Japanese residents shake hands during a U.S.-Japan friendship softball tournament in Iwakuni City, Japan, May 20, 2018.



# 隣人同士で文化交流

## Neighbors share culture through exchange

写真と記事:セス・ローゼンバーグ兵長  
Story and photo by:  
Lance Cpl. Seth Rosenberg

岩国基地住人が5月26日、通津小学校を訪問し、地域文化交流会に参加した。この交流会は今回で13回目。Marine Corps Air station Iwakuni residents visited Tsuzu Elementary School for the 13th Community Cultural Exchange in Iwakuni City, Japan, May 26, 2018.

この地域文化交流会は年に6回実施されていて、基地住人はマリンコーコミュニティサービス(MCCS)、文化交流プログラムの一環として参加し、料理教室や工作などを通じて、通津小学校の児童と文化交流をしている。The Cultural Adaptation Program hosts a community cultural exchange six times per year, taking station residents to Tsuzu Elementary, to share each other's culture through cooking classes and arts and crafts.

「普段は通津小学校が工作教室や料理教室などをアメリカ人のために開催してくれています。」と話すのは、MCCS、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「今回は基地側がカップケーキのデコレーションを教え

ました。通津小学校の皆さんはアメリカ文化を体験して、とても楽しそうでした。」  
“Usually Tsuzu Elementary provides a craft class and a cooking class,” said Mikie Watanabe, a cultural adaptation specialist with Marine Corps Community Services. “This time the U.S. provided a cupcake decorating class, and the Japanese kids were so excited to see American culture.”

岩国基地のボランティアと通津小学校の児童はゲームやカップケーキの飾り付けをしたり、昼食を一緒に取った。The volunteers from MCAS Iwakuni and students from the school played games, decorated cupcakes and ate lunch together.

この日は岩国基地住人のヨライオス・パチェコさんが講師となって、カップケーキのデコレーションをボランティアや通津小学校の児童に教えた。Yoraios Pacheco, a resident of MCAS Iwakuni, taught the cupcake decorating class to volunteers and students.

「異文化の人たちとの交流が楽しいです。」とパチェコさん。「通津小学校の児童の皆さんと一緒にカップケーキの飾り付けをして、

クリーム絞り袋の使い方を教えてあげました。」  
“My favorite part was getting to interact with another culture,” said Pacheco. “I decorated cupcakes with the students and taught them how to prepare the piping bags.”

このようなアクティビティはお互いの文化体験を分かち合うことで、基地のコミュニティが地元の日本人と親しくなることを促進してくれる。Activities like this help bring the MCAS Iwakuni community closer to the local Japanese through sharing cultures and experiences with one another.

「文化交流プログラムでは、基地の皆さんが基地の外で新しい体験をしたり、新しい人々と出会う機会を提供しています。」とワタナベさん。「そうすることで、私たちは全員が岩国コミュニティの一部だと感じることができるのです。」

“The cultural adaptation program takes people off base and gives them the opportunity to go out and see new people,” said Watanabe. “It really feels like we are all part of our Iwakuni community.”



5月26日に行われた地域文化交流会で、一緒にカップケーキのデコレーションをする通津小学校の児童と岩国基地住人。基地住人は文化交流プログラムの一環としてこの交流会に参加した。  
Tsuzu Elementary School students and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents decorate cupcakes in Iwakuni City, Japan, May 26, 2018. The Cultural Adaptation Program hosted the community cultural exchange in order to share the Japanese and American culture.

# フラワーランドで苔玉づくり

## Cultivating unique Japanese experiences



5月25日、柳井市の山口フラワーランドで写真撮影をする岩国基地住人。このツアーは文化交流プログラムが企画したもので、参加者は苔玉づくり体験に参加した。  
Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents gather together at Yamaguchi Flower Land in Yanai City, Japan, May 25, 2018. The trip was conducted in support of the Cultural Adaptation Program to experience local Japanese activities.

写真と記事:ローレン・ブルーニー兵長  
Story and photo by:  
Lance Cpl. Lauren Brune

岩国基地住人が5月25日、山口県柳井市へのツアーに参加し、山口フラワーランドと菓子乃季を訪れた。Marine Corps Air Station Iwakuni residents traveled to Yamaguchi Flower Land and Kashinoki Sweets Factory in Yanai City, Japan, May 25, 2018.

このツアーは基地住人のために文化交流プログラムが企画したもので、毎年一回行われている。This trip was part of an annual event that workers with the Cultural Adaptation Program organize for MCAS Iwakuni residents.

フラワーランドでツアー参加者の目に最初に飛び込んできたのは、花でできた大観覧車。施設内には色とりどりの花がたくさん敷き詰められていて、歩くたびに違う花の香がする。また子供が遊ぶ場所も数か所あり、花を楽しみながらリラックスできる場所もたくさんあった。Station residents began their adventure with the sight of a spinning Ferris wheel full of flowers was the first thing they saw when walking through the flower land. A large assortment of flowers covered the ground, bringing different scents every few feet, and there were

multiple play areas for the children and many seating areas to relax and view the flowers.

マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさんは、「基地の皆さんには是非、行ってほしい素晴らしい場所が(岩国周辺には)たくさんあります。」と話す。文化交流プログラムのツアーでその場所を訪れれば、次からは自分たちだけで家族や友達と一緒に行くことができる。Mikie Watanabe, cultural adaptation specialist with Marine Corps Community Services, said that there are many fascinating places the Cultural Adaptation Program wants to share with residents. Once they know a place, they can come back with their family and friends on their own.

フラワーランドでは日本人スタッフが苔玉の作り方をデモンストレーションし、アメリカ人は日本人スタッフの助けを借りながら、それぞれの苔玉を作った。作った苔玉は小さなお皿にのせて、おみやげとして持って帰った。Local Japanese workers demonstrated how to make moss balls and helped the residents make their own. They were given a small dish as a gift to set their creations on when they brought it home.

「文化交流プログラムの体験アクティビティとして、苔玉づくりを企画しました。」とワタナ

べさん。「基地住人の皆さんにただ、どこかへ行くだけでなく、何か特別な体験をしてもらいたいと考えています。」

“As one of Cultural Adaptation Program’s hands-on activity, we coordinated the moss ball making class at the flower land,” said Watanabe. “We try to provide air station residents with something special, not only the site visit.”

フラワーランドの後はバスで菓子乃木へ移動。お菓子の製造過程の見学や、工場で作られたばかりのお菓子を数種類、試食させてもらった。After the Yamaguchi Flower Land, residents boarded the bus to head to a sweets factory where they received a behind-the-scenes tour and tasted samples of some of the sweets the factory makes.

「こういうツアーには両方にメリットがあります。」と話すのは、ツアーに参加したジェシー・モネスタースキーさん。「地域社会の皆さんはアメリカ人と交流できるし、私たちも地域社会の皆さんと交流できました。日本の皆さんと友好関係を結べたと思います。」

“We get a double benefit with events like this,” said Jesse Monestersky, an MCAS Iwakuni resident. “The community gets to meet us and we get to meet the community. I believe it fosters a solid relationship with the Japanese.”

# 基地住人が日米親善田植え体験交流会に参加 Station residents take to the fields, plant rice

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Andrew Jones

岩国市で6月9日、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、文化交流プログラムと一緒に岩国基地住人が日米親善田植え体験交流会に参加した。

Marine Corps Air Station Iwakuni residents experienced part of Japanese culture during a rice planting event with the Marine Corps Community Services Cultural Adaptation Program in Iwakuni City, Japan, June 9, 2018.

この田植え体験交流会は、基地住人に伝統的な田植えの方法を学んでもらおうと実施された。

The rice planting experience was held so MCAS Iwakuni residents could see how rice is traditionally planted.

「何もしないでじっとしていたり、何もすることがないと思いつながら基地の中に居るくらいなら、絶対に基地の外に出て、日本文化を体験するべきです。」と話すのは、米海軍ファミリー・クリニックの看護師、アシュリー・アクリース米海軍大尉。「本当に全く違う文化を体験することができますし、それは二度と体験できないことかもしれません。」

“If you are sitting home doing nothing, staying on base thinking that there is nothing to do, then you should totally get

out and see Japan,” said U.S. Navy Lt. Ashley Aclese, a registered nurse with Naval Family Branch Clinic Iwakuni. “You can really experience a totally different culture that you might never experience again.”

基地住人は日本人と一緒にぬかるんだ田んぼの中に入り、苗がきちんと列になって植えられるよう、横一列に並んで歩きながら小さな苗を植えていった。

The station residents walked side-by-side through a muddy rice paddy with Japanese locals, plunging the roots of small rice plants into the water and mud in neat rows.

田植え終了後、参加者は手づくりカレーの昼食をいただき、地元でとれたお米を販売している農産物直売所を訪れた。

After planting rice, the group of participants ate homemade curry and visited a farmers market that sells locally grown rice.

基地住人は10年以上、岩国市内の田んぼで春に田植え、秋に稲刈りをしている。For more than 10 years, station residents have come to the rice paddies in Iwakuni to plant rice in the spring and return in the fall to harvest it.

この日米親善田植え体験交流会を始めたの

は新庄菊子さん(岩国市在住)。新庄さんはこれ以外にも、基地住人が参加するイベントの多くに参加したり、調整をしている。

Kikuko Shinjo, an Iwakuni resident, started the event, and she attends and coordinates many other events for station residents.

新庄さんはボランティア団体「地域交流の里」の代表を務めており、この団体がMCCS、岩国市役所、山口県庁、地元農家と一緒に、この体験交流会を企画した。

Shinjo is the leader of Chiiki Kouryu No Sato, a volunteer group that coordinated the event alongside Marine Corps Community Services, Iwakuni City Hall, Yamaguchi Prefectural Government Offices and local farmers.

MCCS、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさんは、「文化交流プログラムは、基地住人の皆さんに日本文化を体験する機会を提供しています。この交流会のようなイベントを通じ、言葉や文化の壁を乗り越えるお手伝いをするためです。」と話した。

Mikie Watanabe, a cultural adaptation specialist with MCCS, said the Cultural Adaption Program provides opportunities for station residents to experience local culture and helps them overcome language and culture barriers through events like this one.



6月9日に実施された日米親善田植え体験交流会で、苗の列を揃えるための道具を田んぼの中に差し、地元農家のヒロオカ・カツミさん(右)。Katsumi Hirooka, right, a local Japanese farmer, pushes a stick into mud in Iwakuni City, Japan, June 9, 2018.



6月9日、横一列になって田植えをする岩国基地住人と地元住人の皆さん。Residents of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and Iwakuni City plant rice in Iwakuni City, Japan, June 9, 2018.



6月9日、田植え体験終了後、農産物直売所で説明を受ける基地住人。Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents visit a farmers market in Iwakuni City, Japan, June 9, 2018.



## アンドリュー・ウォルチ伍長 Cpl. Andrew C. Walch

出身地: イリノイ州ブルーミントン  
仕事: 法務部スタッフ  
Origin: Bloomington, Illinois  
Job: Legal Staff



写真: アンドリュー・ジョーンズ兵長  
Photo by Lance Cpl. Andrew Jones

### Q. お仕事について教えてください。

A. 基地の弁護士の下で働いています。連邦政府職員の再雇用に関する倫理意見書や遺産相続書を下書きをしたり、法律に関する調査など、軍法システムに関わる様々なことをしています。

### Q. Can you describe your job in more detail?

A. I work for the attorneys on base. Some of the work I do includes drafting post-government employment ethics opinions and estate planning documents, doing legal research or working on multiple facets of the military justice system.

### Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 法務部に来る人の中には、私たちができることを誤解している人がいます。この誤解は、彼らの問題が期待通りに解決されない場合に生じるものです。難しい問題を抱えた人が法務部に来て、それをいい形で解決できた時は充実していると感じます。

### Q. What part of your job are difficult and which do you enjoy?

A. Often people come into our office with misconceptions about what we can do for them. These misconceptions often mean their issue is not resolved how they might expect. It is fulfilling when someone comes into the office with an unusual issue and we are able to resolve it with a positive outcome.

### Q. もし海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか?

A. パシフィック・クレスト・トレイルでスルーハイキングをしたいと思います。ここを全て歩ききるには4か月くらいかかるので、一人ではなく、友達と一緒に歩いてみたいです。

### Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. I would most likely be found through-hiking the Pacific Crest Trail. It would take about four months to complete. It would be much more enjoyable to hike the trail with a friend, than on my own.

### Q. アメリカ国内で日本人旅行者にお勧めの場所はありますか?

A. アメリカの国立公園のいずれかに行つてほしいです。アメリカの国立公園はアメリカで見ることができるものの中でも最高のものです。レッドウッド国立公園で森の中を歩いても、ハッターラス岬国立海浜公園で舟に乗っても、アメリカの雄大さに感動するでしょう。

### Q. Where in the U.S. would you recommend Japanese tourists visit?

A. I would recommend they visit any of the National Parks. They are the best thing our country has to offer. Whether you

go walking among the trees at Redwood National Park or sail along the Cape Hatteras National Seashore, you will find yourself inspired by the magnificence of our country.

### Q. 日本で一番好きなことは何ですか?

A. 日本の様々な場所で見られる、独特の雰囲気が好きです。秋吉台の丘陵地帯は一番好きな場所の一つですが、角島の青い海も同じように驚くほど美しいです。日本にははっておくべきことがたくさんありますが、普通の旅行ではなかなか体験できません。岩国に住んでいるおかげで、ガイドブックには載っていない自然を探検することができます。

### Q. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A. I love the distinctive vibe that different places in Japan give off. One of my favorite places is the hilly country side of Akiyoshidai, but the blue waters of Tsunoshima are equally astounding. There is so much to do in Japan, which your typical tourist does not get the opportunity to experience. Living here affords me the chance to explore those wild places that are rarely in the guidebooks.

### Q. 日本で一番驚いたことは何ですか?

A. 日本の公共交通機関は信じられないほど素晴らしいです。言葉や文化の違いによる障害を感じることなく、日本国内をいろいろと回ることができました。電車のシステムには魅了されましたが、一番感銘を受けたのは橋です。車で瀬戸内海から四国へ行ったときに橋を渡ったのですが、とても刺激を受けました。

### Q. What surprised you most about living in Japan?

A. The public transportation infrastructure of Japan is beyond belief. I have crisscrossed the country remarkably unencumbered by the barriers that language and culture differences can so easily place. Though I am enamored with the train system, the bridges are what amaze me the most. Driving across the inland seas to Shikoku via the high bridges never ceases to inspire me.

### Q. 何か他に付け加えたいことはありますか?

A. 日本の人々は素晴らしいホストの皆さんです。この国で素晴らしい体験をさせてもらい、感謝しています。

### Q. Is there anything else would you like to say?

A. The Japanese people have been nothing but incredible hosts during my stay here in Japan. I appreciate the incredible experiences this nation has given me. 🇺🇸

### Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 兄弟と父が海兵隊、母は陸軍、祖父は海軍に入隊していたので、自分も入隊しました。高校を卒業して大学に行くという、みんなと同じ道には進みたくありませんでした。何か目標を達成したいというモチベーションもあり、海兵隊はその気持ちを満足させてくれると思ったので入隊しました。

### Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. I joined the Marine Corps because both of my brothers and my father are Marines. My mother was in the Army, and my grandfather was in the Navy. I didn't want to be like everyone else, who left high school and went straight to college. I have some type of motivation to pursue goals, rather than do the same thing as everyone else, and the Marine Corps was something that I knew could satisfy that need.

### Q. お仕事について教えてください。

A. 岩国基地を離れて次の駐留先に行く海兵隊員やその家族を支援しています。基地を離れるための手続きや次の赴任先へのフライトの手続きについて説明し、滞りなくできるよう支援しています。

### Q. Can you describe your job in more detail?

A. My job focuses on Marines and dependents leaving the base to their next duty station. I help them through the process of checking out and getting flights to their next duty station.

### Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか?

A. 転属シーズンは、多くの人が岩国基地から転出または岩国基地へ転入してくるので大変です。多くの隊員が転属するときは忙しくなり、飛行機もすぐに満席になったりしますので、隊員が希望している日に転入出させるのが難しくなります。

### Q. Is there anything difficult about your job?

A. The difficult portion of my job is during permanent change of station (PCS) season, which is when people leave and arrive to MCAS Iwakuni on new orders. The job gets tedious because a lot of Marines PCS and flights tend to book up pretty fast, making it difficult to get Marines off station on their requested date.

### Q. もし海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか?

A. もし、海兵隊員でなければ、プロのサッカー選手になるという夢を追いかけていたと思います。また、刑事司法を学びにリバティ大学(バージニア州)にも行っていたと思います。



## ジョシュア・カフオー一等兵 Pfc. Joshua J. Kuffour

出身地: ノースカロライナ州ダーラム  
仕事: 管理専門職  
Origin: Durham, North Carolina  
Job: Administration Specialist



写真: アンドリュー・ジョーンズ兵長  
Photo by Lance Cpl. Andrew Jones

### Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. If I were not a Marine, I would be pursuing my dream to become a professional soccer player and attending classes at Liberty University for criminal justice.

### Q. 一番好きなアメリカの料理、またはおふくろの味はありますか?

A. 家で母が作ってくれていた、白いごはんトマト、レタス、香辛料がたくさん入ったレッドシチューです。

### Q. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A. Back home my mother used to make us red stew with a lot of tomatoes, lettuce, spices and some white rice.

### Q. 日本で一番好きなことは何ですか?

A. 日本人の性格とお互いを尊敬しあうところ。とても丁寧にサービスしてくれます。秩序が保たれているので、生活がスムーズです。

### Q. What do you love most about Japan?

A. I love the character and the respect people of Japan have for each other. They love to serve others in a respectful way, and they stay organized to keep their way of life smooth.

### Q. 日本で一番驚いたことは何ですか?

A. 日本では公衆衛生が行き届いていることに驚きました。

### Q. What surprised you most about living in Japan?

A. I was surprised that they promote sanitation.

### Q. 日本でこれから体験したいことはありますか?

A. 東京でスカイダイビング体験や大相撲を見たいです。

### Q. What do you hope to experience in Japan?

A. I want to go skydiving in Tokyo, and I also would like to go to a sumo wrestling tournament.

### Q. 何か他に付け加えたいことはありますか?

A. 岩国基地での仕事は楽しいですし、ここで与えられている機会にも感謝しています。これからは日本に在る間に旅行したり、日本文化をもう少し体験したいと考えています。

### Q. Is there anything else would you like to say?

A. I like my job here and the opportunity given to me, so as time passes, I hope to make the most out of my time in Japan by traveling and experiencing a little more of the culture. 🇺🇸

# 岩国基地司令が初の「サウンド・オブ・フリーダム」活動を開催 MCAS Iwakuni leadership hosts first event in Sound of Freedom campaign



6月1日に初めての試みとして行われた「サウンド・オブ・フリーダム」活動で、招待された岩国市議のメンバーに飛行場運用について説明する岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。  
U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, explains air field operations during the Sound of Freedom Campaign at MCAS Iwakuni, Japan, June 1, 2018.

写真と記事: ジョセフ・アブレゴ伍長  
Story and photo by:  
Cpl. Joseph Abrego

**米**海兵隊岩国航空基地司令、リチャード・ファースト大佐が6月1日、23名の岩国市議を招いて、初めての試みとなる「サウンド・オブ・フリーダム」活動を開催した。U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, hosted 23 Iwakuni City council members for the air station's first event in Sound of Freedom campaign at MCAS Iwakuni, Japan, June, 1, 2018.

この活動の目的は、岩国市議会のメンバーに基地運用に関する理解を深めてもらい、第12海兵飛行大隊(MAG-12)、第5空母航空団(CVW-5)、第31航空群(FAW-31)の即応体制維持がなぜ重要なのかを理解してもらうため。

The campaign consists of a series of events throughout the air station to give the city council members a better understanding of base operations and share insight on why maintaining readiness for Marine Aircraft Group 12, Carrier Air Wing 5 and Fleet Air Wing 31 is so important.

「我々は岩国の地域社会の皆さんに、基地が多くの航空機を飛行させなければならない理由、基地は安全な手順を踏んでいること、世

界中の他の組織と同じようにプロフェッショナルであることをよく理解してもらいたいと思っています。」とファースト大佐。「岩国基地は良き隣人であるために可能な限りの手順を踏んでいることを市民の皆さんに理解していただきたい。基地司令として、多くの航空機の飛行と維持が必要な即応体制だけでなく、地域にとって良き隣人であることにも高く関心を寄せています。」

“As an air station, we would like the Iwakuni community to have a deeper understanding of why we have to fly as much as we do and that our procedures are safe and as professional as any organizations in the world,” said Fuerst. “I want the citizens of Iwakuni...to understand that we take every step possible to be good neighbors. I'm very concerned about both readiness, which takes many flights to gain and maintain, and being a good neighbor.”

この日、招かれた岩国市議一行は最初にファースト大佐から基地の概況説明を受けた。概況説明では、基地内にある様々な部隊に関する情報、航空訓練や即応体制について、安全に関する方針と規則、DPRI事業や日本の防衛において岩国基地を重要な位置づけにしている重要な要素の進捗状況が説明された。さらに昼食時間を利用しての質疑応答の場も設けられ、市議一行はファースト大佐や他の幹部に質問をした。また、基地内の施設も見学した。The event started with Iwakuni City council members receiving a brief from

Fuerst. The brief gave information on various units on the installation, aviation training and readiness, a review of safety policies and regulations, an update on the Defense Policy Review Initiative and key components that make MCAS Iwakuni so important to the defense of Japan. Additionally, the council members were provided an opportunity to ask questions to MCAS Iwakuni leadership and staff members during a luncheon, and they received a tour of the base.

この活動で基地に関する知識と理解を深めてもらうことで、即応体制の重要性、国の安全保障への直接的な影響、日米両国の共同の成功について、基地司令は岩国市民に効果的に伝えることができる。

Through additional knowledge and a deeper understanding, air station leadership can effectively educate Iwakuni residents on the importance of readiness, and its direct impact on national security and the collective success of both Japan and the United States.

「定期的にもこのような活動を開催していくことが私の目標です。」とファースト大佐。「もっと頻繁に実施したいと考えています。」  
“My goal is to host events like these on a routine basis,” said Fuerst. “We would like to do them more often.”